



Photo : Véronique Le Goff

KRONIKENN 3

Da vout selaouet
à www.tidouaralre.com

MARIAN HA JAN-MATELIN

E penn d'ar ias ag izeloc'h eit ti ar Moing
Ez eus ur paotr yaouank añvet Jañ-Matelin

Ez eus ur paotr yaouank añvet Jañ-Matelin
En deus lakaet e soñj 'r blez-mañ da zimeziñ

En deus lakaet e soñj get Marian Kaduret
E zad deus ket koutant d'he lezel da monet

Ha pa da Kaduret d'ar sul d'an overenn
Ya paotr Jañ-Matelin da zarew ar subenn

Pa da ar verc'h Marian d'ar sul da houarn e saout
Ya paotr Jañ-Matelin da ober e farsoù

Pa da ar verc'h Marian g'he saout d'ar fetañ vad
Ya paotr Jañ Matelin da zistank an toullad

Er mannezioù bihan deus kalz a zañjer
A pa goumans ar glav yant er velin avel

Yant er velin avel en ostaj ihuelañ
Ac'hana-sen int a well o ya tour Landevant

Fine Kergosien Lapaul le 15/06/1994
coll N. Le Buhé, transcription et traduction N. Le Buhé

Au bout en bas et plus bas que la maison Le Moing
Il y a un jeune homme appelé Jean-Mathurin

Il y a un jeune homme appelé Jean-Mathurin
Qui s'est mis en tête de se marier cette année

Il a jeté son dévolu sur Marianne Cadoret
Son père n'est pas d'accord de la laisser partir

Et quand Cadoret va à la messe le dimanche
Le gars Jean-Mathurin va faire chauffer la soupe

Quand la fille Marianne vient le dimanche garder
ses vaches

Le gars Jean-Mathurin va faire ses plaisanteries

Quand la fille Marianne vient à la Bonne Fontaine avec
ses vaches

Le gars Jean-Mathurin va ouvrir la brèche

Dans les petites montagnes il n'y a pas beaucoup
de danger

Et quand commence la pluie ils vont dans le moulin
à vent

Ils vont dans le moulin à vent au plus haut étage
De là bas ils voient la tour de Landévant

Proposition de prononciation* MARIAN HA JAN-MATELIN :

ĩ = ain

õ = on

ã = an

eu = e de Eugène

œ = e de cœur

R = r roulé

r = r à la française

ó = o de ogre

â = a de pâte

w = se prononce plus proche d'un u [ɥ] (huit, huitre)

W = [w] (oui)

i pèn døR yâ zagizélór èy tœy œr mógn

i yèz iR paot yeuvāk āwœ jāmteulœugn

i yèz iR paot yeuvāk āwœ jāmteulœugn

œn dès lakè-èydi chuj Rblé miñ deu zimizœgn

œn dès lakèydi chuj geu maRian kaduRèt

izâ deuchœ koutâ di leuzœl deu mounèt

a peu da kaduRèt døR sul dønoveuRèn

ya paot jāmteulœugn deu zâriw œR subèn

peu da œR vèr maRian døR sul deu WaRni sœwt

ya paot jāmteulœugn deu obiRi faRsœw

peu da œR vèr maRian gi sœwt døR feutâva

ya paot jāmteulœugn deu zichtāk œn toulâ

iR mǎniyœw beuyã deuchœ kala zãjiR

apeu gômãœR glâw yã ir veulœgnâ wil

yã iR veulœgnâ wil inochtâjiwélã

anãsĩ yineu wél o ya touR lã i vã

* C'est une proposition très personnelle d'approcher la prononciation du breton avec le son en support, quand on ne parle pas la langue. Même si elle est sûrement perfectible, elle a déjà fait ses preuves.

Kouraj deoc'h !

Noluen